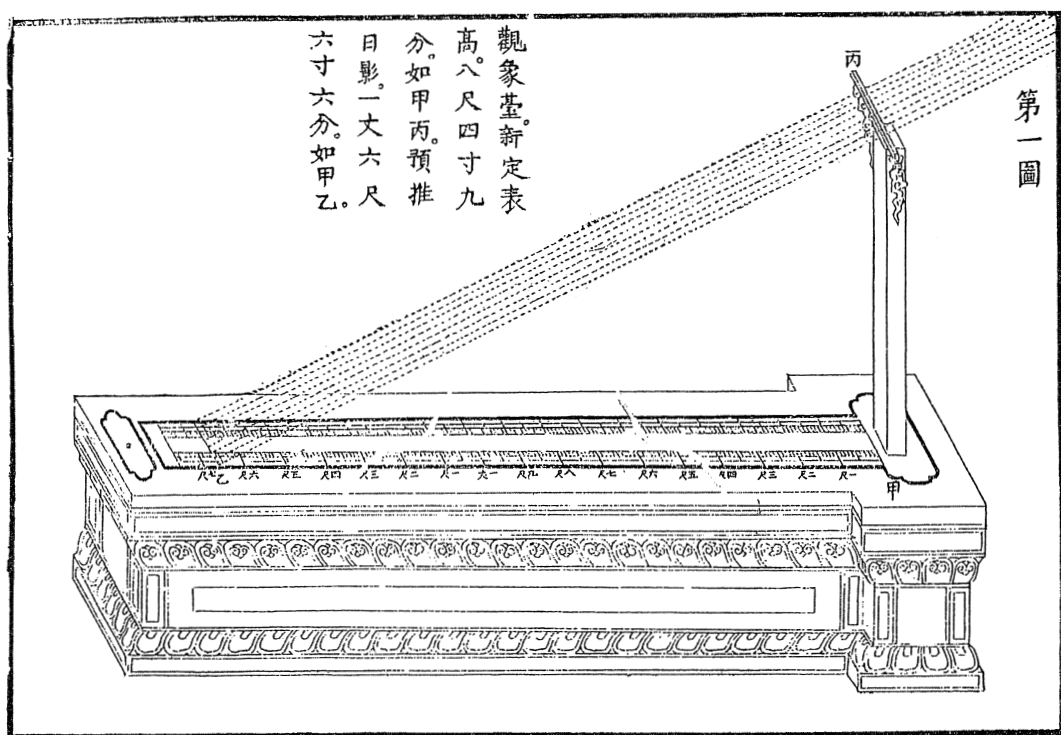


airiti

安文思、利類思、南懷仁致耶穌會諸神父， 北京，1669 年 1 月 2 日



引自：南懷仁著，《欽定新曆測驗紀略》（收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》〔臺北：臺北利氏學社，2009〕，第5冊）。

董少新 譯注

復旦大學文史研究院研究員

古今論衡 第 28 期 2015.12

譯者按：

一六六四～一六七一年間的「楊光先教案」（又稱「康熙曆獄」）是中國天主教史和中西文化交流史上的大事，相關文獻甚多，涉及漢文、滿文、拉丁文、葡萄牙文等語種。漢、滿文獻多為清朝官方文書，而西文文獻則多描述事件原委，包含很多細節資訊。絕大部分西文文獻至今未譯為中文，研究不便。

本文所譯的是一六六九年一月二日安文思（Gabriel de Magalhães, 1610-1677）、利類思（Ludovicus Buglio, 1606-1682）和南懷仁（Ferdinand Verbiest, 1623-1688）在北京寫給耶穌會諸神父的一封信。原文為葡萄牙文。該信詳細地描述了康熙皇帝親政後，南懷仁與楊光先比測日影，而確定用西法修曆的過程，是瞭解教案後期發展的第一手文獻。另外，該信最後還涉及葡萄牙與荷蘭在對華貿易問題上的矛盾和競爭，以及在華耶穌會士在此問題上的態度，對清前期中外貿易史亦有參考價值。

該信寄達澳門後，耶穌會日本、中國巡按使路易士·達伽馬（Luis da Gama, 1610-1672）於一六六九年三月八日抄錄了一個備份，並寄往羅馬。這一抄件保存於羅馬耶穌會檔案館，^①後被收入《南懷仁書信集》，^②本文便譯自該書。

致巡按使神父^③、中國副省會長神父^④、日本教省會長神父^⑤、駐澳門和廣州的諸位神父^⑥及整個耶穌會

基督賜福與平安（*Gratia et Pax Christi*）

* 本譯文為「《廣州大典》與廣州歷史文化研究資助專項」（2013GZZ05）成果，特此鳴謝。

① Jap.-Sin. 162, fols. 269-273v.

② H. Jossion et L. Willaert (eds.), *Correspondance de Ferdinand Verbiest de la Compagnie de Jésus (1623-1688), Directeur de L'Observatoire de Pékin* (Bruxelles: Palais des Académies, 1938), pp. 130-153. 本信件的内容亦多見諸南懷仁的《欽定新曆測驗紀略》，並以之參校信件難以通讀之處。見南懷仁，《欽定新曆測驗紀略》（收入鐘鳴旦、杜鼎克、蒙曦[Nathalie Monnet]主編，《法國國家圖書館明清天主教文獻》[臺北：利氏學社，2009]，第5冊），頁319-414。

③ 為路易士·達伽馬（Luis da Gama, 1610-1670），一六六四年起至去世擔任中國、日本巡按使。參見 Joseph Dehergne, *Répertoire des Jésuites de Chine de 1552 à 1800* (Roma: Institutum Historicum S. I., 1973), p. 105.

④ 為何大化（António de Gouvea, 1592-1677），他於一六六八年接任耶穌會中國副省會長，至一六七一年，該職再次由成際理（Feliciano Pacheco, 1622-1687）擔任。參見 Biblioteca da Ajuda (Lisboa), *Jesuitas na Ásia*, 49-IV-66, fol. 62. 但也有文獻記載成際理首次擔任耶穌會中國副省會長為一六六六至一六六九年間，參見 Joseph Dehergne, *Répertoire des Jésuites de Chine de 1552 à 1800*, p. 318.

⑤ 一六六七年八月二十六日，佩德羅·朱筭爾特（Pedro Juzarte, 1616-1688）神父被選為耶穌會日本省會長（1667-1670），但是由於他人在歐洲，故巡按使達伽馬神父任命葛安德（André Gomes, 1622-1681）為耶穌會日本省副會長（1667-1670）。一六七〇年七月二十一日，菲利浦·馬里諾（Philippe Marino, 1608-1682）神父被選為耶穌會日本省會長（1670-1673）。參見 Biblioteca da Ajuda (Lisboa), *Jesuitas na Ásia*, 49-IV-66, fol. 50v.

⑥ 駐廣州諸神父即指因教案而被驅逐並被軟禁於廣州的21名耶穌會士。

一、我想諸位閣下記得兩年前我曾寫信講述關於葭管飛灰的事情，我們的對手^⑦說它們是觀察春分（exhalação da Primavera）所必需的，而對天體運行的預測和認識，以及所有的數學知識，均依賴於對春分的觀察。

二、我想諸位閣下知道回回人吳明烜（Ou Ming-hiuen），此人以前曾與湯若望發生爭論，而現在是欽天監的高官。^⑧朝廷官員知道楊光先不學無術，故希望使用這個回回人（他曾被前任皇帝判處死刑。在其被押入大牢、等候處決期間，一個意外事件使皇帝頒佈詔令，大赦天下，他也因此重獲自由。他不僅曾被判處死刑，而且還因其數學能力不足而遭到前任皇帝的多次訓斥）以取代西洋數學；官員們這樣做的目的，就是爲了掩蓋他們過去的卑劣與錯誤。這個回回人到任後，許諾制定新的曆法，並請求給他十年來完成；但是官員只同意給他四年。皇帝爲了考察他，命他制定康熙八年（即天主降生一六六九年）曆法（儘管楊光先已制定該年曆法，且已印刷刊行了）。

三、我推測北京駐院會長利類思神父所寫、並於（去年）十二月二日寄出的一般性信函，以及其他一些信函，均已送達。利類思神父在信中講述了楊光先和這個回回人的經歷和行徑。

四、我想諸位閣下已經收到了上面提到的這封信，從該信中可以瞭解到，這個回回人在數學方面幾乎與楊光先一樣愚昧無知、不學無術，而且此人還極爲傲慢無禮，經常製造混亂。

五、兩個月以來，楊光先身患重病（湯若望也是患同樣的病去世的），手、腳和整個右半身都癱瘓了，說話困難。整個宮廷都知道這件事，並讚美基督徒上主的裁決。但是，楊光先的病情已好轉，儘管仍很虛弱，並很擔心再遭該病的打擊。在楊光先患病期間，他的同僚、韃靼官員馬祜（Ma-hum）^⑨，很擔心在楊光先死後，皇帝會向他徵詢意見，由於關於春天水汽的試驗沒有結果，他還沒有彙報此事，於是他強迫生病中的楊光先給他提供一個關於該項試驗的摘要，以便馬祜寫入奏疏中向皇帝彙報。與馬祜的願望相反，楊光先寫了這樣一段話：

確實，我花費皇帝的錢建造了一個廳以候氣，但是三年了，水汽從未出來。對此，我決心用古法使水汽出來，而這一古法已失傳 1200 年了。由於我病情已好轉，我將尋找一位懂得此法的人。

「努爾文」（Nur-ven）^⑩（這是皇帝顧問和閣老們的機構）中的所有官員都不耐煩

⑦ 該信中，「對手」專指楊光先。爲行文方便，以下譯文將此詞直接譯爲楊光先。

⑧ 吳明烜任欽天監監副同理監務。

⑨ 馬祜擔任欽天監滿監正。

⑩ 滿語。當指內三院。其中內弘文院與內秘書院參與此事。

了，尤其是其中的韃靼官員很不高興。他們說楊光先欺騙皇帝；所有官員都認為，楊光先若非白癡，也像個孩子一樣幼稚可笑。他們不想繼續聽任楊光先胡來，而要給他應有的懲處。但有兩個政府官員寬恕了他，說希望給他兩個月時間，待他康復後，讓他在兩個月中找到他承諾要找的人。

然而，韃靼官員們看到欽天監已無可救藥，對欽天監的無能和無理已失去耐心，因此他們中的兩個官員秘密稟報皇帝，對此我接下來還會談到。我們還不知道是誰向皇帝稟報的，但我們很關注此事，並通過可信的管道獲得消息。這個管道就是四王爺。目前在廣州的神父們，當他們還在宮廷時，已對四王爺有相當多的瞭解。^⑪四王爺以極大的善意提供我們建議，在困境中盡力關照我們。

六、在聖誕前夜，簡單地吃了子夜彌撒後的教餐，我們三人如往常一樣相互安慰，激發耐心和忍耐力，決定承受一切即將來臨的事，放棄努力，現在不去設法讓皇帝瞭解我們；^⑫因為我們很害怕，而且一些王爺和其他一些朋友也都這樣勸告我們，因為他們也擔心如果我們想向皇帝主動展現自己，那兩個官員便會向皇帝上奏，並將大門徹底關上，再也不會向我們開啓。

七、我們十分繁忙，閣下們可以從下文中看到我們有多麼的繁忙。因此，我不能如我所願將此信寫得冗長；但是我會簡明扼要地提供必要的資訊。利類思、南懷仁和我本人安文思不希望成為天使，而希望成為偉大的傳教士（*non tamen Angelus, sed maximus peccator*），

傳播您偉大的福音！（*Evangelizo vobis gaudium magnum*）

一、耶誕節這天，在太陽升起之前，有四位高官敲響我們的大門，這四位官員官階僅次於閣老，屬於第二級別。^⑬其中三位是韃靼官員，另一位出身遼東，是范閣老^⑭的兒子。他們邊敲門，邊說他們來向我們傳達聖諭，該聖諭是皇帝向他們當面下達的。看門人將一張便條交給會長神父，會長神父讀後非常興奮，叫來安文思神父，對他說：「感謝天主，一切都結束了，皇帝知道我們了！」

我們出門迎接皇帝派來的高官們，他們一見到我們，便向我們表示恭賀，對我們說，他們奉皇帝之命來問我們幾個問題；我們集合到較為隱蔽的地方，以免旁人聽到

⑪ 據下文或指時任禮部尚書的布顏，然而此人生平不詳，俟考。

⑫ 指讓皇帝知道傳教士們來華的真實目的——傳播天主教義。

⑬ 此四人即多諾、吳格塞、卓令安、范承謨。

⑭ 即范文程。

和知曉他們所問的問題。我們來到會長神父的臥室，從裡面反鎖上門。他們首先將廳中的所有人，包括他們的隨從和教堂的僕役打發走，然後命令我們跪領聖旨。

我們跪下後，他們代表皇帝問我們是否懂數學。會長神父回答說：

我們兩位年老的神父不懂數學，但是我們已準備好為陛下竭誠效勞。南懷仁神父在數學方面十分卓越，精通數學理論和實踐。

官員們聽後，命我們起身，大家都落座。他們拿出楊光先所制訂的康熙八年（康熙即是現在的皇帝，如前所說，這一年是天主降生一六六九年，即今年）曆書。¹⁵他們說，他們帶來皇帝的命令，讓南懷仁神父發現並指出該曆書中的錯誤。

南懷仁神父迅速而清楚地指出了其中一些錯誤，這使來訪官員們很是欽佩，並很高興和滿意。關於這些錯誤，我只在這裡敘述其中對中國而言極為嚴重的兩個：

1. 楊光先在該曆書中增加了一個閏月，而這個閏月本應該在明年才增加的，即使依據其傳統曆法推算，也應該是在明年加閏月。
2. 楊光先在該曆書中記錄了這一年中有兩個春天和兩個秋天，這就等於說有兩春分，兩秋分。因為他說這一年的夏曆二月十九日（正如在廣東的神父們能夠看到的）晝夜相等；此後二月廿一日是冬季的晝夜平分點。

南懷仁神父讓四位官員理解了這兩個錯誤的原因後，他們大笑起來，嘲笑這些錯誤是如此讓人驚訝、如此輕率而愚蠢。我暫不講其他更多的錯誤了，因為接下還有機會談及。

官員們對神父的科學能力非常高興和滿意，他們回到宮中，向皇帝稟報他們在教堂中所瞭解到的。

日落後，他們帶著皇帝的命令再次來到教堂，命令三位神父在十二月二十六日一大早前往宮中。我們去了，那四位官員將我們帶到皇帝的顧問和閣老的部門。¹⁶在那裡，出現在我們面前的有一位漢人閣老、楊光先、那個回回人以及欽天監中所有滿漢官員。所有人集合在一起後，官員們命我們跪下，曾到過教堂並命我們來這裡的四位官員中的一位韃靼官員，宣佈聖諭云：

朕命爾等摒棄前嫌，忘卻以前的相互辱罵和惡意攻擊，真心誠意地選擇和決定一種既無錯誤又不存在疑問的數學方法，一種真正的、最好的數學方法。

¹⁵ 此四人訪傳教士之時為康熙七年十一月廿一日，換算成西元為一六六八年十二月廿四日。

¹⁶ 即前面提到的 Nur-ven。

聖諭宣讀完畢，四位官員讓我們起身落座。他們對我們和對真理已表現出傾向性。他們就前述曆法中的錯誤和其他許多未述及的錯誤責問楊光先，對此楊光先做了回答，但他已獲得醜陋的名聲，而我們卻受到讚譽；官員們聽了他的胡說八道後大笑起來，並不時對他加以嚴厲訓斥。

晚飯時，我們被安排與楊光先同桌進餐。晚飯結束後，爭論開始了。欽天監滿人監正提高嗓門，說道：「先生們，我們為什麼就一項我們大多數人都不懂的事情費力爭吵呢？我們奉皇帝之命，需要儘快成功地完成其所下達的命令。皇帝下令，要我們為他選擇一種純淨無瑕方法。真正的數學方法是這樣的，用它推測我們所見到的日月食是準確無誤的；用它計算的行星運行（其他數學觀測均有賴於此）是正確可靠的。西法具有所有這些優點。因此，我們何必費力爭論並尋找另外一種不會出現的方法呢？」

聽了欽天監監正的話，大家都表示贊同，並詢問南懷仁神父：是否敢於就西法沒有任何錯誤這一點，公開辯護？

神父回答說：非常願意為真正的、獨一無二的西法辯護。

他們沒有問楊光先是否敢於為古法¹⁷辯護，因為皇帝已認定古法已過時，應該廢棄不用了。他們問回回人，是否敢於為他所制定的曆法辯護？

回回人回答說：尚未完成它，亦未修訂它。

官員們進一步問回回人，他們所制定的康熙八年曆書是否已是完善的？

回回人回答說：比較完善了。

「比較完善？」四位官員中的一位嚴聲厲色地說道：「聽聽你所說的是什麼話！到底是有錯誤，還是沒有錯誤？」

回回人答道：「還存在一些需要修訂的小錯誤。」

另一位官員說：「你們竟敢如此大膽，向皇帝呈上一部存在錯誤的曆法？」

最後官員們得出結論，應用西法。

楊光先、回回人以及一位漢人閣老拒絕這一結論。這位閣老處處與我們做對。¹⁸

¹⁷ 即《大統曆》。

¹⁸ 此人待考。

然而韃靼官員們已確定了關於科學的意見。南懷仁的答覆和辯護讓他們感到高興和滿意。他們很容易地用道理說服了漢人閣老，讓他同意西法。他們也用同樣的方式讓回回人和楊光先同意了這個意見，儘管他們同意得很勉強。

商定好後，他們用滿漢兩種文字寫下這一意見，隨後所有人前往宮中。那位閣老和四位韃靼官員進入宮中向皇帝稟告所發生的這一切，我們和其他人在殿門外恭候聖諭。

二、皇帝獲知情況後，命令我們跟隨楊光先、回回人和其他欽天監人員進入宮中。所有人在皇帝面前列隊跪拜，而我們三人在隊伍的最後。

皇帝於是問我們當中誰是數學家？

我們回答說，是南懷仁神父。

於是皇帝以莊嚴而喜悅的面容，命南懷仁神父到近前，並向他提了各種數學問題。最後，他問我們如何知道哪種數學是正確的，哪種數學是錯誤的？

南懷仁神父回答道：「陛下很容易查明的。陛下的官員們可以指定一根圭表，不拘長短，給楊光先一根，給回回人一根，給我一根。選定一個日子（或者兩日、或者隨意幾日）。在測驗之前，我們分別預測並說出該日正午時分圭表的影長；誰說得較為不準，陛下便可認定其所使用的數學方法較為差誤。」

皇帝和所有在場的人用掌聲贊同這一建議。皇帝問楊光先和回回人是否知曉這種測量日影的方法，是否接受這一比試建議？

他們回答說知道，並同意參與比試。

於是皇帝問楊光先，是否可以根據比試結果而採用西法？

楊光先如是回答：

陛下，不能重用這些人，因為他們唯一的目的就是叛亂。他們首先佔領了日本，隨後又佔領了呂宋。近些年，他們開始設法奪取您的帝國。他們用白銀和窮人的血修建了很多教堂，而這些教堂就是對抗陛下的堡壘。若非我揭穿他們的陰謀，他們的邪惡目的可能已經實現了。他們宣揚的教是邪教，因此他們專門從事反叛活動，因為他們所崇奉的那個人因叛亂而被釘在十字架上（原注：對此，楊光先說是雙臂伸展），作為對其罪孽的懲罰，他被釘在十字架上活活打死。

楊光先還想繼續控訴，但在場的兩位官員打斷了他的話。

從皇帝的肢體動作和面部表情來看，他十分震怒。但是由於他是一個謹慎、溫和而寬厚的君主（他年僅十四歲，便顯示出如此的頭腦和能力，著實讓人驚歎），他克制住了自己的怒火。但他還是嚴詞厲色訓斥了這個騙子。他命令馬祐用漢語對楊光先說了這樣的話：

今天，我命令你們所有人忘卻爭吵與不和，以純潔之心，決定一種正確的數學之法。你卻在我面前爭吵不休，這不是明顯地違抗朕命嗎？我詢問有關數學之事，而你竟然回答說西洋人是叛賊。區區分散於中國的25個人如何能佔領這麼大的帝國？我曾命令你尋找博學聰慧之數學人才來為我效力，你不知道哪裡有這樣的人才，也無法為我提供這樣的人才。你應該認識南懷仁，他是宮中如此有才華的一個人，你不僅不向我推薦他，而且還有意隱瞞。由此大家可以清楚地得出結論：你是一個惡劣、卑賤之人。

所有人都知道，若不是皇帝尊重兩位官員的意見，他會立即下令絞死楊光先。毫無疑問，此事已很明朗，且已傳遍中國，因此再也沒有人敢在皇帝面前如此出言不遜了。

隨後，皇帝命所有人出去；半刻鐘後，皇帝特地傳喚我們三位神父進去，對我們甚為友善，並詢問了很多歐洲的事情。

皇帝進一步問道，我們當中到底誰是行家裡手。

一位官員手指著用滿語回答道：*Taré tu lintá*，意思是說：中間的那個。最後，皇帝命南懷仁神父預測中國明年的四時利弊，這在中國被稱為「天象」（*tien siang*）。

我們離開後，官員們以皇帝的名義命令我們在另一天，即聖若望日，¹⁹一大早前往宮中。我們奉命進入宮中，並獲得如下聖諭。

三、首先，我們在皇宮庭院門外坐下來，所有前面提到的官員以及一滿一漢兩位禮部尚書（欽天監屬於他們管轄）也在那裡坐下。

官員們再次詢問南懷仁神父有關預測日影之事。

神父回答道，他不僅準備好了預測正午之日影，而且可以用一個任意大小的圭表預測任何時候、任何地點的日影。

官員們回應道：「奉聖旨，我們將前往觀象臺，你在那裡用圭表測日影。」

官員們問楊光先是否也準備好做同樣的測驗。

¹⁹ 十二月廿七日。

楊光先支支吾吾，已不願意再說自己是否知道預測之法。

官員們問回回人，回回人明確地回答說他不懂這樣的預測方法。對此，官員們極為不高興地說道：「在皇帝面前你說你懂得這樣的方法，並且接受這樣的比試，而到了馬上要比試的時候，你又說不懂這樣的方法。你承認了你的無知嗎？」

最後，官員們再次前往面見皇帝，詢問皇帝，若楊光先和回回人承認不懂預測日影之法，那麼還需要讓南懷仁神父預測嗎？

皇帝說是。

我們立即出發前往觀象臺，快十一點時到達了那裡。神父用很短的時間就將圭表安放好了。他在眾人環繞之下進行測算，並引起眾人的議論和歡呼。所有的測算如我們所願都成功了。這讓所有在場的韃靼官員興奮不已，十分驚歎，給予神父和歐洲科學很多讚美之詞。

只有楊光先、回回人和一個漢人閣老開始不懷好意地誹謗神父的測算，而對於所有人而言，神父的測算都是非同尋常的奇蹟，從未見過。他們像白癡一樣，認為實影和虛影就如全影和半影（*umbrago ou penumbra*）一樣，正如詩人說：光與影相連（*Confinia lucis et umbrae*），或者如數學家們說：全影或半影（*umbraginem ou penumbram*）。^{②①}在另一天，神父向漢人閣老和四位曾來我們住處的官員作了展示，這四位官員在前述和將要談及的活動中總是向所有人提供協助。其中一位主要的官員在看了圖、聽了神父的解釋後，用滿語高聲地說：「Amba supi！」意即「我們有了一位大師！」

南懷仁神父測算日影活動結束後，我們返回宮中，向皇帝彙報這一切。皇帝命令于次日，即聖英諾森節，^{②②}在宮中一個庭院中豎立一支圭表，先將其長度告知南懷仁神父，臨近正午時，讓神父將圭表立起，並讓他事先在日影將抵達的地方劃線。我們獲得了長度尺寸，為兩科瓦多（*covado*）^{②③}又十分之二。然後我們便回到了住所。

四、當晚，南懷仁神父作計算，我和一個木匠作了一支圭表，並將其放在一塊長木板上，其長度足以比日影長。又做了三個木螺釘，一個釘在木板的一端，另兩個釘在另一端，以使木板有一條水平線和一條垂直線。借助於螺釘，我們將水平線和垂直線用在圭表上，調整高低以使其與地平保持一致。

^{②①} 因有拉丁文夾雜文中，譯者未讀通此處文意，或可參考原文編者的法文注释 14。

^{②②} 十二月廿八日。

^{②③} 古長度單位，每科瓦多約 66 釐米。

天一破曉，我們便前往宮中，大部分官員已在那裡各就各位了。神父已經在木板上劃了一條線，正午時日影將剛好觸及這條線。所有器具都交給了那四位曾來我們住所的官員。

其中一位官員在漢人閣老、楊光先和回回人面前量了圭表尺寸，確定與此前交給神父的尺寸一致。該官員問神父，那條橫線是否即為正午日影將會觸及的刻度？

神父回答說是，並將該橫線展示給漢人閣老、楊光先、回回人以及其他很多在場的官員們看。

神父將圭表和木板放在地面合適位置，正午時，日影剛好與所刻橫線重合，不留一絲縫隙。

所有在場人的高興、喜悅和興奮難以言表。當時在場的有百人，而其中韃靼官員最為歡呼雀躍。

韃靼官員中最重要的一位，轉向漢人閣老，對他說：「閣下還有什麼話說嗎？」漢人閣老很不情願回答，但是為了不與所有人唱反調，尤其是不與太陽作對，便回答道：「幹得漂亮，此項實驗很公正。」

韃靼官員們以同樣的問題問了楊光先和回回人，他們不得不承認實驗的正確性。

整個實驗活動結束後，他們立即通知我們，在次日，也就是十二月二十九日，我們要奉皇帝之命前往觀象臺，讓南懷仁神父用那裡的銅製圭表做同樣的實驗。但是，由於那裡的圭表是彎曲的，所以在那個下午我們前往那裡，按照我們的要求對圭表做了矯正，並蓋上了我們的印章。官員們命人看守器具，以免我們的敵人做手腳。

次日，神父首先在日影將投射之處劃了一條線，正午時，就像日影在神父手上、神父用剪刀將日影剪斷了一樣，日影剛好落線上。讚美我們的大主吧，為了清除魔鬼及其追隨者和臣僚所製造的混亂，大主賜予他的僕人以如此的知識和能力。

如果說頭兩次實驗活動的成功受到了祝賀的話，那麼這第三次更加受到了慶祝。所有人，尤其是韃靼官員（特別是其中前文已提及的四位官員，他們不是審判官，而是我們的保護人和辯護者），還有欽天監兩位監正和該機構中的所有韃靼成員，²³不僅都向我們表示祝賀，而且他們之間也相互慶祝，都很興奮、熱烈。

²³ 此處的「欽天監兩位監正」當指監正馬祐與監副宜哈喇。

因為「上帝從嬰孩和吃奶的口中建立能力（*ex ore infantium et lactentium Deus perfecisti laudem*）」²⁴所有官員都聚到一邊，商討和檢查他們需要呈給皇帝的相關試驗報告。這時，跑來一個十四歲的小男孩，他是禮部尚書的侍童。他以洪亮的聲音說：「神父！神父！所有官老爺都很高興、極為滿意，他們給了你們很大的讚美，說你們是偉人、有學問的人，他們也會在皇上面前這麼說。」緊隨其後又來了一個十歲的小男孩，當著大家的面同樣大聲地說：「你們幹得太漂亮了，所有人都對你們的智慧 and 職責感到驚歎！」

五、我們返回了宮中。官員們進入宮廷面見皇帝，向他認真地稟報所發生的一切，皇帝甚為高興。皇上想看看圭表、木板、木螺釘和兩幅圖。神父通過其中一幅圖清楚地展示了地球是圓的，另一張圖則展示了前面提到的虛影和實影（*sombra falsa e verdadeira*）。這兩幅圖皇上留作御用。至於圭表和木板，皇上命我們交上來，但由我們奉旨保管。隨後，當著在場 200 人（包括官員、皇帝侍從和其他人）的面，官員們命我們跪下，其中一個官員高聲說：「皇上已看到了你們的圭表和圖。這些圖留作御用，那個圭表你們也要上交，但由你們保管。今上甚洪欣（*xim xam xim hum hin*）」²⁵。」

這是很正式的用語，意為：皇帝打心底高興。當中國人想表達對某事或某個行為最為欣賞的時候，就會使用這個短語。

那個官員補充道：「皇帝命南懷仁神父審閱回回人所編寫的兩部書，一部是明年的曆書，另一部是關於明年的行星運行的書。」²⁶南懷仁要指出其中的錯誤，並給出解釋，然後寫成奏疏，呈報給禮部尚書，由尚書轉呈皇帝。」

以上這些是到目前為止所發生的事情。當然，這都是很重要的事情，但是我們主要的期盼是傳播聖教。正如我所判斷的那樣，並非是好的信仰和願望欺騙了我們，因為除了我們的主（偉大的善、偉大的天主，他擁有餐刀和乳酪，擁有意願和能力）的仁慈之外，所有的王爺、所有重要的人物以及所有人民都對天主如此說，都為此做好了準備：主的教義必將在這個帝國中傳行。

讓這個願望成為現實吧！讓這個願望成為現實吧！（*Fiat! Fiat!*）

六、儘管送信人即將啓程，儘管我們已疲憊不堪、諸事纏身，但是我還是必須向閣下講述一件讓我們甚感安慰的事。

²⁴ 此句源自《聖經·詩篇》8.2，後半句為「使仇敵和報仇的閉口無言」。

²⁵ 此句按下文給出的文意嘗試還原，但很可能不準確。

²⁶ 指吳明烜用回回法推算而成的康熙八年《民曆》及《七政曆》。

在針對我們的迫害期間，那些強敵中有一個年老的韃靼人，當時是禮部（如前所述，欽天監歸其管轄）官員。他對我們有著強烈的敵意。他收到楊光先遞交的一份對抗湯若望神父的申請，和許多咒罵聖教的言詞；我們被捕後，他親手給我們脖子和手上帶上枷鎖。這種行徑與他的身份和官銜極為不合，盲目的熱情吞噬一切，無以復加。此人在認識了真理後，「掃羅皈依成為保羅」，變成了我們的重要朋友和保護人。在所有前述的幾次活動中，每當楊光先和回回人出於嫉妒和險惡用心胡說八道時，都遭到了他的嚴厲訓斥。他總是對我們大加誇讚，這些我都很關注。

他不斷地用滿語對南懷仁神父說：Mam Mam，意思是說：珍貴的、罕見的、神奇的人。

Yen ta-ye（顏大爺？）²⁷的教名是勞倫佐（Lourenço），在廣州的所有神父都認識他。他的雙目損壞了。他聽說了這件事後，雙手舉起，指向上天，高聲喊道：「尊敬的神父們，我們的精神之父，我們的天主的力量是偉大的。天主通過神父們改變了這個人，他曾對聖教及其傳播者如此懷有敵意！在我看來，這真是一個奇蹟，這個人竟然成了一名教徒，我們的主改變了一個有罪之人，改變了一個惡人，並讓他認識並熱愛真理和至善，而這創造了一個和多個世界的真理與至善曾是他憎惡的！」

七、我前面已講過，我們有可能通過四王爺讓皇帝知道我們。今天，他們秘密地跟我們說，他再次進入禮部任職，是禮部的第二號官員，是職責重大的韃靼人。而且，我們也可以關注剛剛提到的 Yen ta-ye 的一個親戚，他是皇帝的侍童，Yen ta-ye 已給他的這位親戚很好的訓練和指示。由於我們已瞭若指掌，接下來發生的更多的事情我們都會盡可能通知閣下們。我們所請求的，是為我們向我們的主不斷祈禱，為了我主的榮耀，為了靈魂的拯救，祈禱我們的主為如此好的開端賜予一個令人滿意的結果。

八、四王爺命人來召見我們，在聖西爾維斯特日（dia de S. Sylvestre）²⁸，他給了我們一幅聖路加聖母像版畫。畫中，聖母雙腳兩旁分別畫著聖依納爵神父和聖方濟各沙勿略神父。這是一幅優秀的精美畫作；畫框為精心製作的黑色木條，歐洲樣式；另一些木條是用紫檀（cú-tán）木（我不知道這種木用葡萄牙語怎麼說）做的，是中國樣式，但製作極為精良。王爺對我們說：

我想在我的宮中崇敬聖母——天之母。然而，我不敢將如此偉大的聖母放置于佛像之間而專門崇奉她，我擔心在信仰和功課上犯錯誤。為此，我想到了這樣

²⁷ 此人待考。

²⁸ 十二月三十一日。

的解決辦法：我請求你們將這幅目前隱藏於我這裡的聖像帶到你們的住所，過些日子，當教堂開放以後，你們可以公開地崇奉她。至於祭台和燈油的費用，則全由我來出。

正如其所預見的，在聖西爾維斯特日，聖母和她的獨子在宮中大部分王爺面前得到展現。聖像已經有可能在某一天向中國的皇帝展現了，那時，皇帝便可被稱為君士坦丁大帝了。讓這個願望成為現實吧！讓這個願望成為現實吧！（*Fiat! Fiat!*）

這幅聖像是在福建省的靖南王（Cim nam vam）寄給四王爺的。天知道這幅聖像是否曾被藏于福建的教堂中。何大化神父可以回答這個疑問。^{②⑨}

九、我們向諸位閣下發出以下請求。

1. 無論如何請你們準備一到兩名精通數學的神父；因為南懷仁神父是這裡唯一一位數學家，而且已是年近半百之人。再準備一到兩名懂得使用銼子和錘子的人。請諸位閣下不要輕視機械師，也不要不屑於成為五金匠。天與地的女王、世界和貞女之女主人、天主之母，她的丈夫就是一位機械師和木匠。^{③⑩}你們應知道，相較於教宗、國王和皇帝的冠冕，我更重視銼刀和鋸子。我很榮幸，甚感光榮，因為我是天主的工匠，基督的役使。
2. 在廣州的諸位神父，在發表反對我們的敵人的言論時要非常謹慎。
3. 我們請求巡按使神父和長上，以及所有想幫助我們的神父們，為我們提供一些器物和可供把玩的東西，因為我們對此類物品的需求量之大簡直不敢讓人相信。現在，我們的朋友和需要感謝的人與日俱增，他們的雙眼都關注著禮物。

皇帝剛剛解決了有關數學的問題，並給予神父關照，我們應該向皇帝貢獻禮物，皇上已經準備好接受我們的禮物了。對我們有恩的人和曾為我們辯護的人很多，我們應該贈些禮物給他們。但是，我們饋贈了我們所擁有的少量物品後，已經一貧如洗了，而接下來還有很多需要送禮物的場合和人。因此，諸位閣下對兄弟們的援助是十分必要的，就如為軍隊提供糧草和軍火，以便軍隊繼續從事征服事業，而我們也可以為身處廣州的神父們鋪平返回各教堂的道路（在主的恩典之下，這將很快會實現），並為身在澳門、果阿和整個歐洲的神父們進入中華帝國各處奠定基礎。

^{②⑨} 入清以後直到康熙曆獄爆發，何大化一直在福州傳教。

^{③⑩} 指聖母瑪利亞的丈夫約瑟。

十、十二月十七日，我們被叫到禮部，在那裡，我們奉皇帝的顧問和兩名官員之命，將雅加達（Jacatra）^{③①}總督的一封信翻譯成中文，此信將隨禮部尚書的命令一起寄給在廣東的總督（Tsoung tou）。

我們還翻譯了其他一些文件和申請。這些檔和申請都是荷蘭人遞交給廣東地方官員的，其目的是請求皇帝批准他們前來貿易。然而，天主賜予澳門恩惠，而不想讓荷蘭人插手此項貿易。首先，在澳門經歷了如此多的苦難之後，必須給予澳門商人更多的恩惠，概言之，通過向天主懇求，務必要恢復澳門以往的和平與幸福；再者，我們的天主是我們的聖父，而澳門是天主聖名之城，是衆多教會和教友的橋頭堡和根據地。

有關此事，今天我們獲悉，皇帝即將傳諭令，宣稱荷蘭人和荷蘭貿易將不被接受。同時還有一道諭令，訓斥廣東的總督，指責他接待了荷蘭人，而沒有在荷蘭人到廣州時立即將其驅離。

十一、同樣在十二月十七日，我們得知，在二十多天前一位驛使從北京出發，攜帶了一道聖旨，批准使節先生帶領他的使團來北京。^{③②}官員們和諸多大人物對使節的到來充滿期待，使節先生的名聲已傳遍京城，都知道他是他的國家中的大人物，他所率領的使團盛大豪華，他在交涉過程中會謹慎而知禮節。天主爲了自己的榮耀、爲了澳門和所有天主教會與教友的利益而派遣他來到這裡。天主會讓一切變得更好。如果使節抵達澳門後立即來北京，他將感受到嚴寒與乾燥的天氣。現在，他將面臨另一種環境、新的氛圍、另一個世界。

這封信寫得很倉促，而且是在晚上寫的，有些雜亂無序，懇請諸位閣下原諒信中的錯誤和不恰當的用語。

向諸位閣下致予崇高的祝福。

北京，一六六九年一月二日。

天主的兒子、臣民和僕役

安文思

利類思

南懷仁

^{③①} 即荷屬巴達維亞。

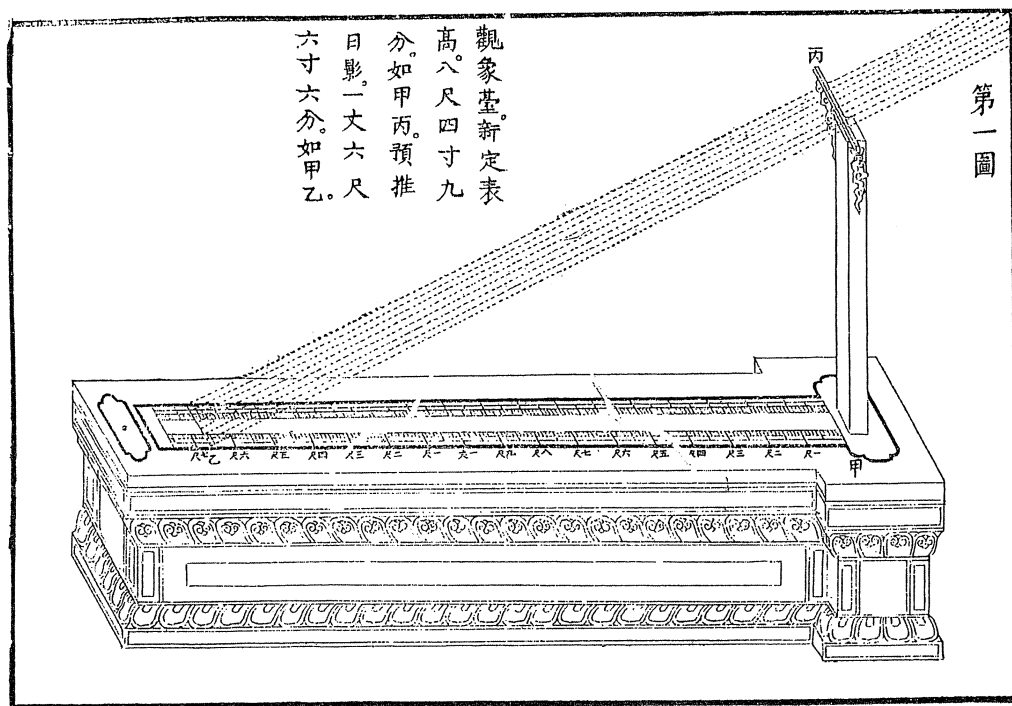
^{③②} 當指由瑪納薩爾達涅（Manuel de Saldanha）率領的葡萄牙使節團。

（以下是路易士·達伽馬的筆跡）

此抄件是遵照安文思在信中的指示，如實地按照原件抄錄的。

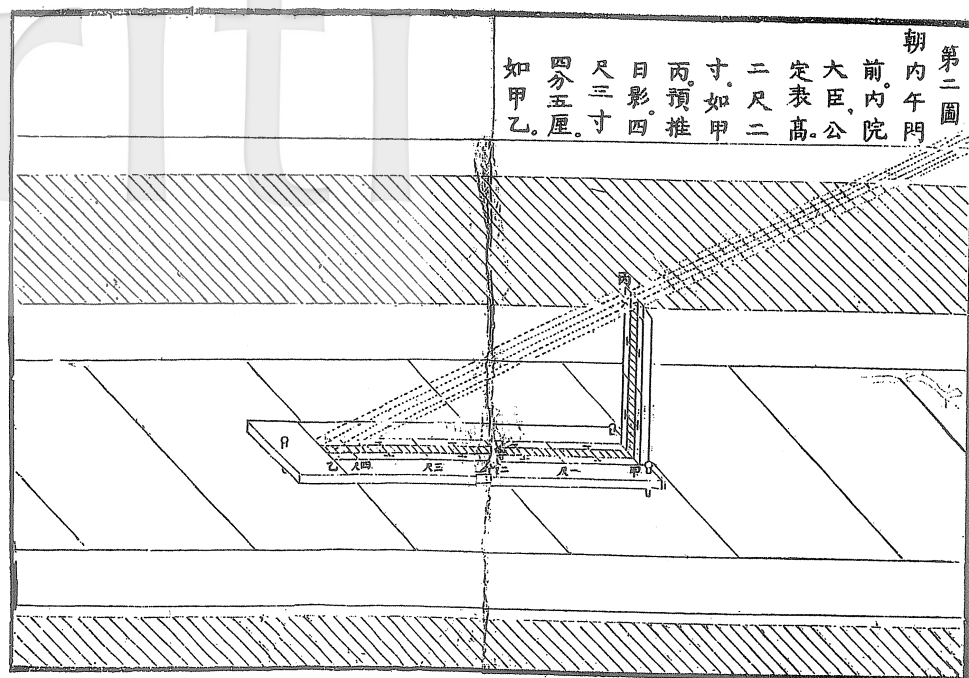
澳門，一六六九年三月八日。

路易士·達伽馬

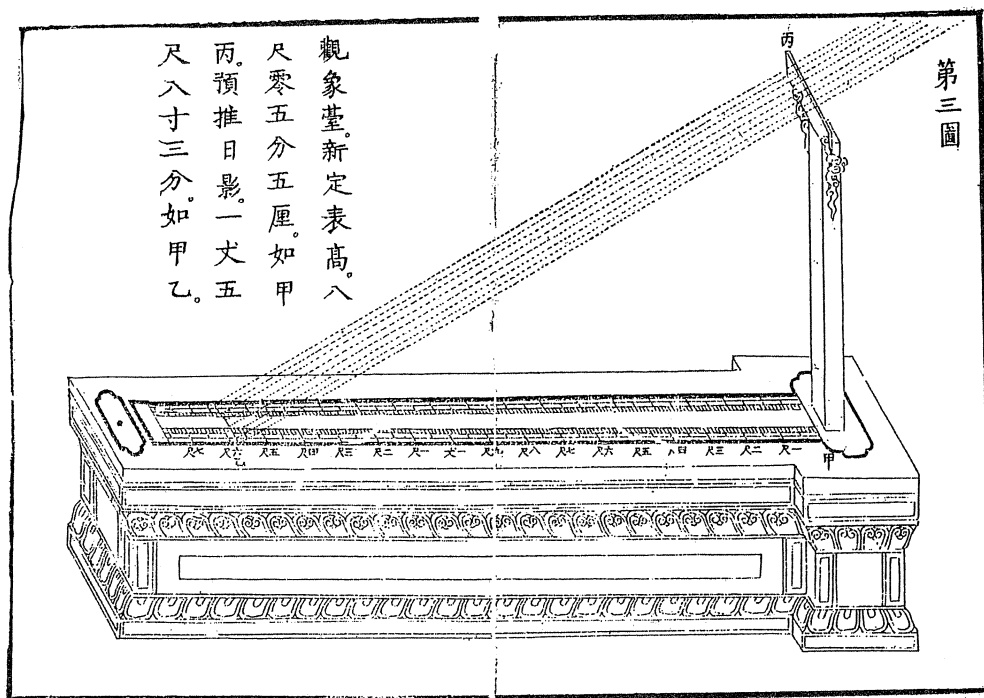


~403~

圖一～圖九：引自南懷仁著，《欽定新曆測驗紀略》（收入《法國國家圖書館明清天主教文獻》〔臺北：臺北利氏學社，2009〕，第5冊）。



圖二



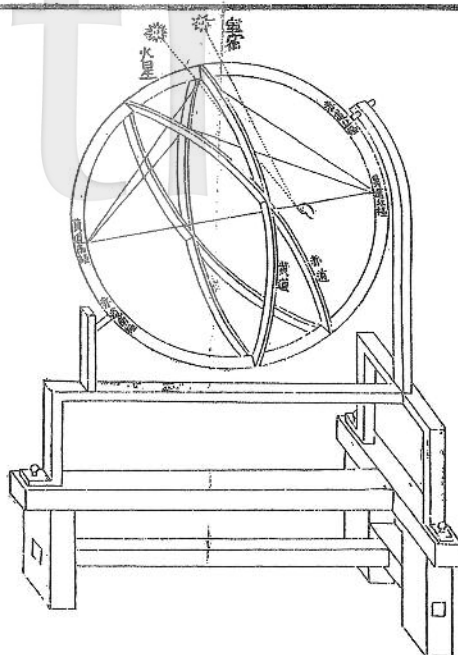
圖三

~404~

~405~

第四圖

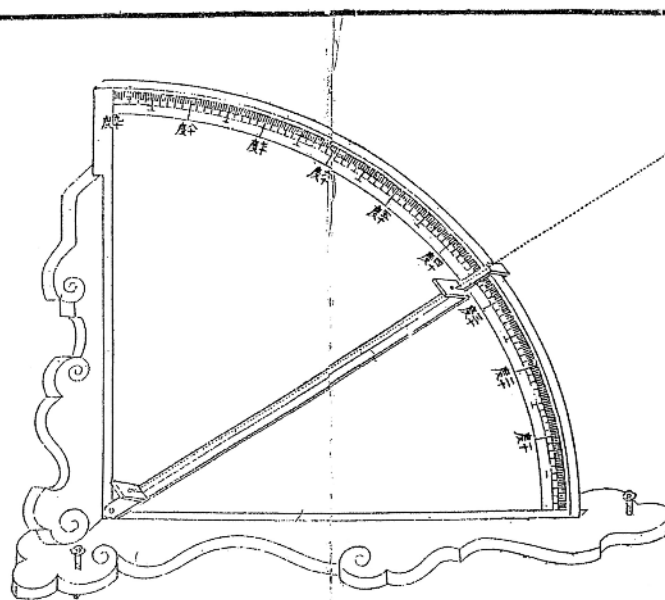
黃赤儀
此係周天三百六十度。每
度有六十分。全徑二尺五寸。



圖四

第五圖

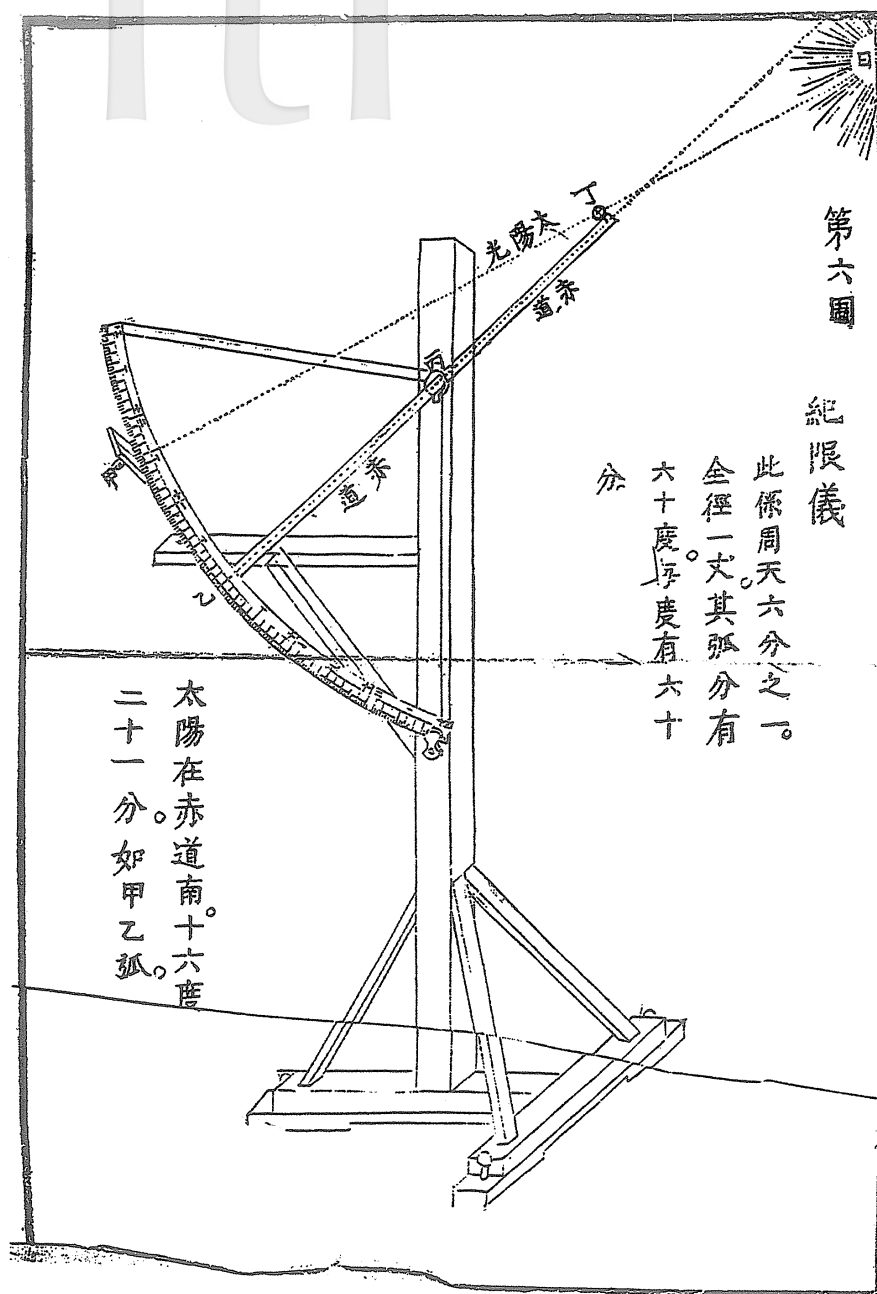
象限儀
此係周天四分之一。全徑五尺二寸。其
弧分有九十度。每度有六十分。



圖五

~406~

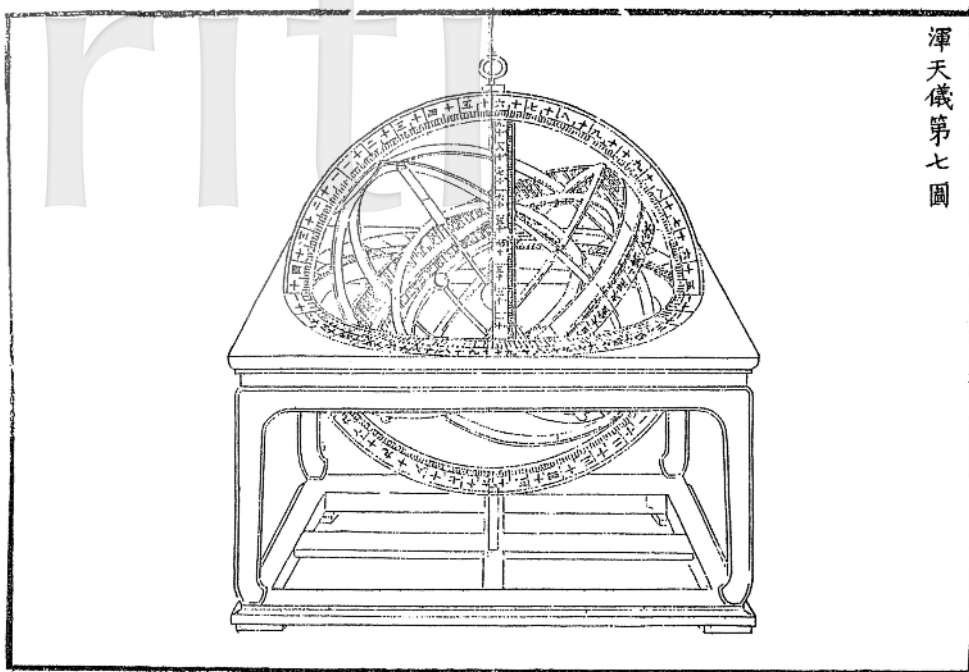
~407~



~408~

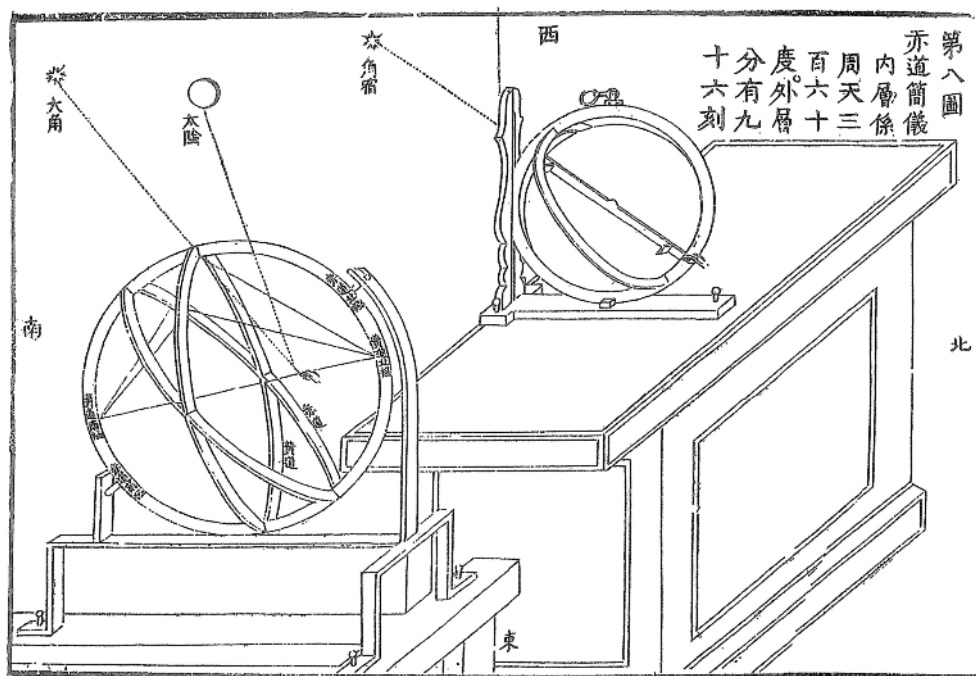
圖六

渾天儀第七圖



圖七

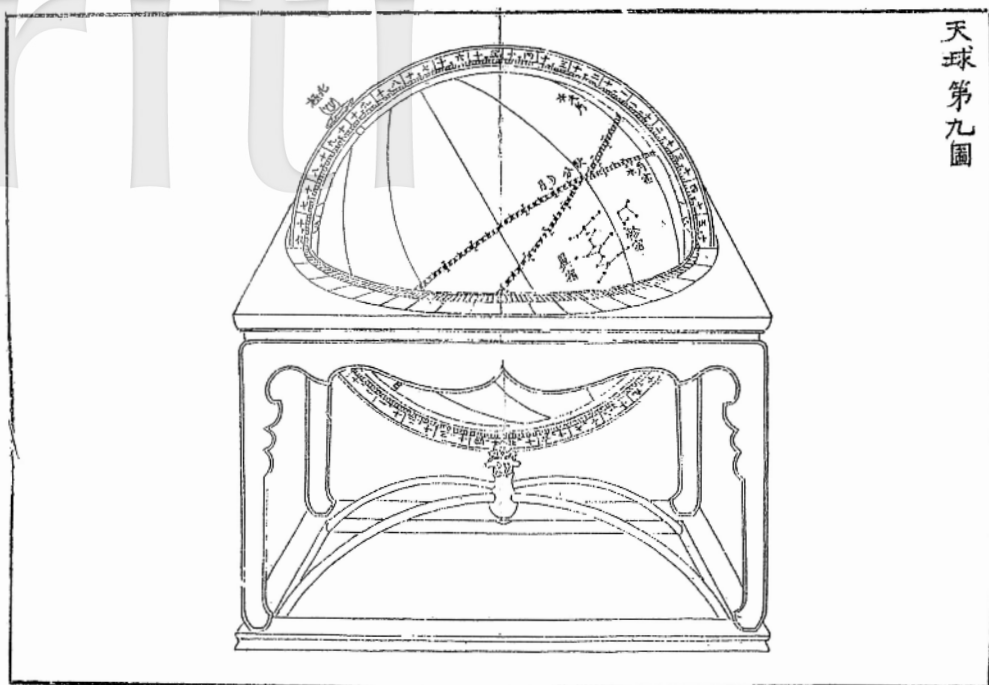
~409~



圖八

~410~

天球第九圖



圖九

~411~